

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PASQUA  
RISURREZIONE DEL SIGNORE

MESSA DEL GIORNO  
CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

PIAZZA SAN PIETRO, 31 MARZO 2013

## THE INTRODUCTORY RITES

## RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Peter, witness of the Resurrection

Pietro, testimone della Risurrezione

The Lord has risen from the tomb, who for us hung upon the tree.

È risorto dal sepolcro il Signore, che per noi fu appeso sul legno.

Yes, it is true. The Lord has risen and has appeared to Simon.

Davvero il Signore è risorto ed è apparso a Simone.

## RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

*La schola:*

**Mt 16, 18-19**

Tu es Petrus, et super hanc petram  
ædificabo Ecclesiam meam,  
et portæ inferi non prævalebunt  
adversus eam,  
et tibi dabo claves regni cælorum.

**Petrus, Resurrectionis testis**

*I Diaconi aprono gli sportelli e mostrano l'Icona del Santissimo Salvatore all'assemblea e al Santo Padre.*

*Il Diacono, rivolto verso l'assemblea, canta:*

Alleluia.

R. Al - le - lu - ia.

*Il Diacono canta:*

Surrexit Dominus de sepulcro, qui pro nobis pependit in ligno.

R. Alleluia.

*Il Diacono, rivolto verso il Santo Padre, canta:*

Surrexit Dominus vere et apparuit Simoni.

R. Alleluia.

*Il Santo Padre venera l'icona.*

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

I have risen, and I am with you still, alleluia. You have laid your hand upon me, alleluia. Too wonderful for me, this knowledge, alleluia, alleluia.

Sono risorto, e sono sempre con te, alleluia; tu hai posto su di me la tua mano, alleluia; è stupenda per me la tua saggezza. Alleluia.

O Lord, you search me and you know me.

Signore, tu mi scruti e mi conosci.

Antiphona ad introitum

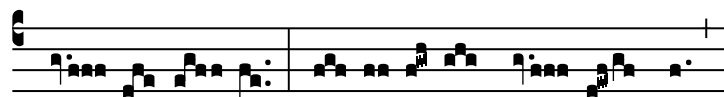
*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Ps 138, 18. 5-6*

IV



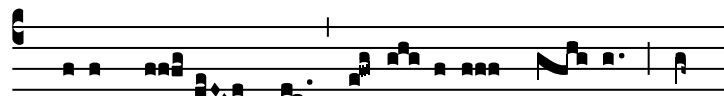
℞. Resur- re-xi, \* et adhuc te-cum sum,



al- le- lu- ia: po- su- is-ti su- per me



ma- num tu- am, al- le- lu- ia: mi-ra-



bi-lis fac- ta est sci- en- ti- a tu- a, al-



le- lu- ia, al- le- lu- ia:

*La schola:*

*Ps 138, 1*

Domine, probasti me, et cognovisti me. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

#### Sprinkling of water

#### Aspersione dell'acqua benedetta

Dear brothers and sisters, let us implore the blessing of God our Father, that this rite of the sprinkling of holy water may revive in us the grace of our baptism, in which we were immersed in the Lord's redemptive death, in order to rise with him to new life.

#### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

**R.** Amen.

Pax vobis.

**R.** Et cum spiritu tuo.

#### **Aspersio aquæ benedictæ**

#### *Il Santo Padre:*

Fratelli carissimi, invociamo la benedizione di Dio nostro Padre, perché questo rito di aspersione ravvivi in noi la grazia del Battesimo, per mezzo del quale siamo stati immersi nella morte redentrice del Signore per risorgere con lui alla vita nuova.

*Il Santo Padre asperge l'assemblea.*

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.

Ecco l'acqua, che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

May almighty God cleanse us of our sins, and through the celebration of this Eucharist make us worthy to share at the table of his Kingdom.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati, e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno.

## VIDI AQUAM

*La schola e l'assemblea:*

*Ez 47, 1-2. 9*

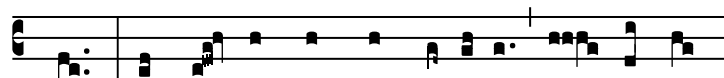
VIII



R. Vi-di a- quam \* egre- di- en-tem de



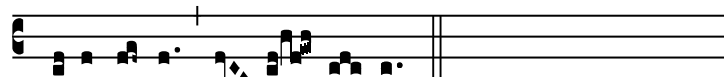
tem- plo, a la- te-re dex- tro, alle- lu-



ia; et om-nes, ad quos perve-nit a- qua is-



ta, sal- vi fac- ti sunt et di- cent:



Alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

*Il Santo Padre:*

Deus omnipotens nos a peccatis purificet, et per huius Eucharistiæ celebrationem dignos nos reddat, qui mensæ regni sui participes efficiamur.

R. Amen.

Kyrie  
(Lux et origo)

VIII *La schola:* *L'assemblea:*

Ky- ri- e, \* e- le- i- son. Ky- ri- e,

*La schola:*

e- le- i- son. Chris- te, e- le- i- son.

*L'assemblea:* *La schola:*

Chris- te, e- le- i- son. Ky- ri- e,

*L'assemblea:*

e- le- i- son. Ky- ri- e, e- le- i- son.

Gloria  
(Lux et origo)

IV *Il cantore:* *La schola:*

Glo- ri- a in excel- sis De- o et in ter-

*L'assemblea:*

ra pax ho- mi- nibus bonæ vo- lun- ta- tis. Laudamus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*

be- ne- di- ci- mus te, ado- ramus te, glo- ri- fi- ca- mus

*L'assemblea:*

te, gra- ti- as a- gi- mus ti- bi propter magnam glo-

*La schola:*

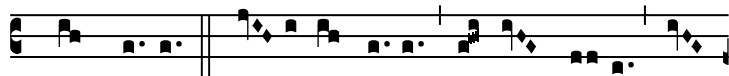
ri- am tu- am, Do- mi- ne De- us, Rex cæ- le- stis, De- us

*L'assemblea:*



Pa-ter omni-po-tens. Domine Fi-li Uni-ge-ni-te, Ie-

*La schola:*



su Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-

*L'assemblea:*



li-us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe de-pre-ca-

*L'assemblea:*



ti-o-nem nostram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

*La schola:*



mi-se-re-re no-bis. Quoni-am tu so-lus Sanctus,

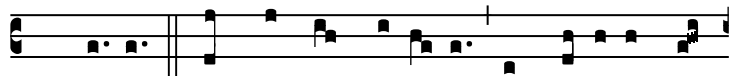
*L'assemblea:*



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Altissimus, Ie-su

*La schola:*

*L'assemblea:*



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-

*La schola e l'assemblea:*



i Pa-tris. A-men.

### Collect

Let us pray.

O God, who on this day, through your Only Begotten Son, have conquered death and unlocked for us the path to eternity, grant, we pray, that we who keep the solemnity of the Lord's Resurrection may, through the renewal brought by your Spirit, rise up in the light of life.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

### Colletta

Preghiamo.

O Padre, che in questo giorno, per mezzo del tuo unico Figlio, hai vinto la morte e ci hai aperto il passaggio alla vita eterna, concedi a noi, che celebriamo la Pasqua di risurrezione, di essere rinnovati nel tuo Spirito, per rinascere nella luce del Signore risorto.

Egli è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

### Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui hodierna die, per Unigenitum tuum, æternitatis nobis aditum, devicta morte, reserasti, da nobis, quæsumus, ut, qui resurrectionis dominicæ sollemnia colimus, per innovationem tui Spiritus in lumine vitæ resurgamus.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.



## THE LITURGY OF THE WORD

### First reading

*We have eaten and drunk with him after his resurrection.*

A reading from the Acts of the Apostles

Peter addressed Cornelius and his household: 'You must have heard about the recent happenings in Judaea; about Jesus of Nazareth and how he began in Galilee, after John had been preaching baptism. God had anointed him with the Holy Spirit and with power, and because God was with him, Jesus went about doing good and curing all who had fallen into the power of the devil. Now I, and those with me, can witness to everything he did throughout the countryside of Judaea and in Jerusalem itself: and also to the fact that they killed him by hanging him on a tree, yet three days afterwards God raised him to life and allowed him to be seen, not by the whole people but only by certain witnesses God had chosen beforehand. Now we are those witnesses – we have eaten and drunk with him after his resurrection from the dead – and he has ordered us to proclaim this to his people and to tell them that God has appointed him to judge everyone, alive or dead. It is to him that all the prophets bear this witness: that all who believe in Jesus will have their sins forgiven through his name.'

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### Prima lettura

*Noi abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione dai morti.*

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, Pietro prese la parola e disse: «Voi sapete ciò che è accaduto in tutta la Giudea, cominciando dalla Galilea, dopo il battesimo predicato da Giovanni; cioè come Dio consacrò in Spirito Santo e potenza Gesù di Nazaret, il quale passò beneficiando e risanando tutti coloro che stavano sotto il potere del diavolo, perché Dio era con lui.

E noi siamo testimoni di tutte le cose da lui compiute nella regione dei Giudei e in Gerusalemme. Essi lo uccisero appendendolo a una croce, ma Dio lo ha risuscitato al terzo giorno e volle che si manifestasse, non a tutto il popolo, ma a testimoni prescelti da Dio, a noi che abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione dai morti.

E ci ha ordinato di annunciare al popolo e di testimoniare che egli è il giudice dei vivi e dei morti, costituito da Dio. A lui tutti i profeti danno questa testimonianza: chiunque crede in lui riceve il perdono dei peccati per mezzo del suo nome».

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## LITURGIA VERBI

### Lectio prima

*Manducavimus et bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis.*

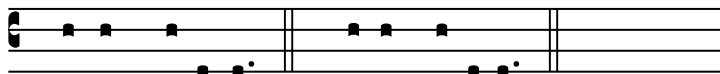
Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles 10, 34a. 37-43

En aquellos días, Pedro tomó la palabra y dijo:

—«Conocéis lo que sucedió en el país de los judíos, cuando Juan predicaba el bautismo, aunque la cosa empezó en Galilea. Me refiero a Jesús de Nazaret, ungido por Dios con la fuerza del Espíritu Santo, que pasó haciendo el bien y curando a los oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.

Nosotros somos testigos de todo lo que hizo en Judea y en Jerusalén. Lo mataron colgándolo de un madero. Pero Dios lo resucitó al tercer día y nos lo hizo ver, no a todo el pueblo, sino a los testigos que él había designado: a nosotros, que hemos comido y bebido con él después de su resurrección.

Nos encargó predicar al pueblo, dando solemne testimonio de que Dios lo ha nombrado juez de vivos y muertos. El testimonio de los profetas es unánime: que los que creen en él reciben, por su nombre, el perdón de los pecados.»



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

This day was made by the Lord; we rejoice and are glad.

Questo è il giorno che ha fatto il Signore; rallegriamoci ed esultiamo.

Give thanks to the Lord for he is good, for his love has no end. Let the sons of Israel say: 'His love has no end.'

The Lord's right hand has triumphed; his right hand raised me up. I shall not die, I shall live and recount his deeds.

The stone which the builders rejected has become the corner stone. This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

Psalmus responsorius

*Il salmista:*

Ps 117

*R.* Hæc di - es quam fe - cit Do - mi - nus; ex - sul -  
te - mus et læ - te - mur in e - a.

*L'assemblea ripete:*

Hæc dies quam fecit Dominus; exsultemus et lætemur in ea.

1. Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

Dica Israele:

«Il suo amore è per sempre». *R.*

2. La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze.

Non morirò, ma resterò in vita

e annuncerò le opere del Signore. *R.*

3. La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

Questo è stato fatto dal Signore:

una meraviglia ai nostri occhi. *R.*

### Second reading

*Get rid of all the old yeast,  
and make yourselves  
into a completely new batch of bread.*

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

### Sequence

Christians, to the Paschal Victim  
offer sacrifice and praise.  
The sheep are ransomed by the Lamb;  
and Christ, the undefiled,  
hath sinners to his Father reconciled.  
Death with life contended:  
combat strangely ended!

### Seconda lettura

*Togliete via il lievito vecchio,  
per essere pasta nuova.*

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo  
ai Corinzi

Fratelli, non sapete che un po' di lievito  
fa fermentare tutta la pasta? Togliete via  
il lievito vecchio, per essere pasta nuova,  
perché siete azzimi.

E infatti Cristo, nostra Pasqua, è stato  
immolato!

Celebriamo dunque la festa non con il  
lievito vecchio, né con lievito di malizia  
e di perversità, ma con azzimi di sinceri-  
tà e di verità.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

### Sequenza

Alla vittima pasquale,  
s'innalzi oggi il sacrificio di lode.  
L'Agnello ha redento il suo gregge,  
l'Innocente ha riconciliato  
noi peccatori col Padre.  
Morte e Vita si sono affrontate  
in un prodigioso duello.

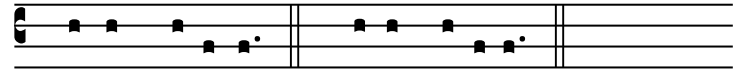
### Lectio secunda

*Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova consparsio.*

A reading from the first letter of Saint Paul  
to the Corinthians

5, 6b-8

You must know how even a small amount of yeast is enough to leaven all the dough, so get rid of all the old yeast, and make yourselves into a completely new batch of bread, unleavened as you are meant to be. Christ, our passover, has been sacrificed; let us celebrate the feast, by getting rid of all the old yeast of evil and wickedness, having only the unleavened bread of sincerity and truth.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

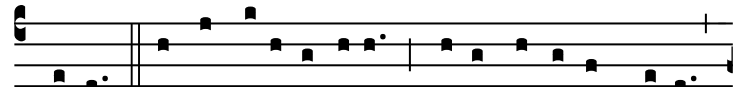
### Sequentia

*La schola e l'assemblea:*

I



Victimæ pascha-li laudes \* immo-lent chris-ti-



a-ni. Agnus redemit oves: Christus inno-cens Patri



re-conci-li- a-vit pecca-to-res. Mors et vi-ta du-el-lo

Life's own Champion, slain,  
yet lives to reign.  
Tell us, Mary:  
say what thou didst see upon the way.  
The tomb the Living did enclose;  
I saw Christ's glory as he rose!  
The angels there attesting;  
shroud with grave-clothes resting.  
Christ, my hope, has risen:  
he goes before you into Galilee.  
That Christ is truly risen  
from the dead we know.  
Victorious King,  
thy mercy show!

Il Signore della vita era morto;  
ma ora, vivo, trionfa.  
«Raccontaci, Maria:  
che hai visto sulla via?».  
«La tomba del Cristo vivente,  
la gloria del Cristo risorto,  
e gli angeli suoi testimoni,  
il sudario e le sue vesti.  
Cristo, mia speranza, è risorto:  
precede i suoi in Galilea».  
Sì, ne siamo certi:  
Cristo è davvero risorto.  
Tu, Re vittorioso,  
abbi pietà di noi.

confli-xe-re mi-rando: dux vi-tæ mortu-us regnat vi-  
vus. Dic no-bis Ma-ri-a, quid vi-distī in vi-a? Se-  
pulcrum Christi vi-ventis: et glo-ri-am vi-di re-sur-  
gentis. Ange-li-cos testes, suda-ri-um et vestes. Sur-  
re-xit Christus spes me-a: præcedet su-os in Ga-li-  
læ-am. Sci-mus Chris-tum surre-xisse a mortu-is  
ve-re: tu no-bis, victor Rex, mi-se-re-re.

Christ our Passover has been sacrificed;  
therefore let us keep the feast with the  
unleavened bread of purity and truth,  
alleluia.

Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato:  
celebriamo dunque la festa con purezza e  
verità. Alleluia.

## Versus ante Evangelium

*Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

II

Alle-lu- ia, alle- lu-ia, alle- lu- ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

1 Cor 5, 7-8

Pascha nostrum immolatus est Christus;  
itaque epulemur in azymis sinceritatis et veritatis, alleluia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

*He must rise from the dead.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

It was very early on the first day of the week and still dark, when Mary of Magdala came to the tomb. She saw that the stone had been moved away from the tomb and came running to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved. 'They have taken the Lord out of the tomb' she said 'and we don't know where they have put him.'

So Peter set out with the other disciple to go to the tomb. They ran together, but the other disciple, running faster than Peter, reached the tomb first; he bent down and saw the linen cloths lying on the ground, but did not go in. Simon Peter who was following now came up, went right into the tomb, saw the linen cloths on the ground, and also the cloth that had been over his head; this was not with the linen cloths but rolled up in a place by itself. Then the other disciple who had reached the tomb first also went in; he saw and he believed. Till this moment they had failed to understand the teaching of scripture, that he must rise from the dead.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

## Vangelo

*Egli doveva risuscitare dai morti.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

Il primo giorno della settimana, Maria di Magdala si recò al sepolcro di mattino, quando era ancora buio, e vide che la pietra era stata tolta dal sepolcro.

Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: «Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l'hanno posto!».

Pietro allora uscì insieme all'altro discepolo e si recarono al sepolcro. Correvano insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. Si chinò, vide i teli posati là, ma non entrò.

Giunse intanto anche Simon Pietro, che lo seguiva, ed entrò nel sepolcro e osservò i teli posati là, e il sudario - che era stato sul suo capo - non posato là con i teli, ma avvolto in un luogo a parte.

Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette. Infatti non avevano ancora compreso la Scrittura, che cioè egli doveva risorgere dai morti.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

## Evangelium

*Oportet eum a mortuis resurgere.*

*Il Diacono:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

20, 1-9

℟. Gloria tibi, Domine.

Prima autem sabbatorum Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento.

Currit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Iesus, et dicit eis: «Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus, ubi posuerunt eum!».

Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et veniebant ad monumentum. Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et venit primus ad monumentum; et cum se inclinasset, videt posita linteamina, non tamen introivit.

Venit ergo et Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum; et videt linteamina posita et sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum linteamibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

Tunc ergo introivit et alter discipulus, qui venerat primus ad monumentum, et vidit et credidit. Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportet eum a mortuis resurgere.



Verbum Domini.

℟. Laus tibi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

*Silenzio per la riflessione personale.*

Credo  
(III)

*Il cantore:*

*La schola:*

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblea:*



vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



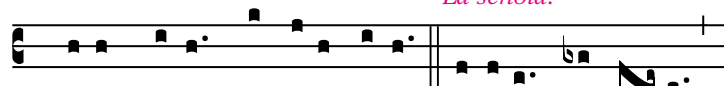
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

*La schola:*



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

*L'assemblea:*

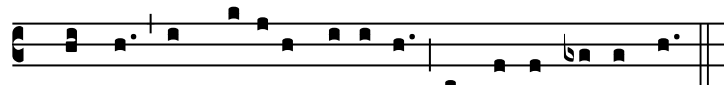


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

*La schola:*



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu

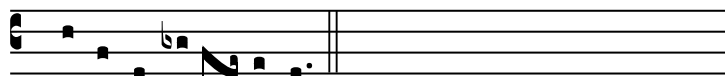


Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

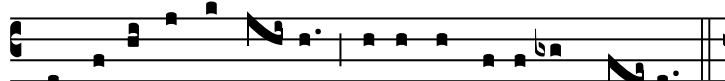


passus et sepul- tus est,

*La schola:*

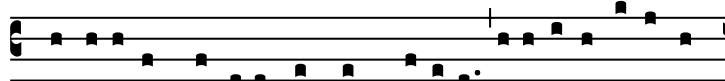
et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,

*L'assemblea:*



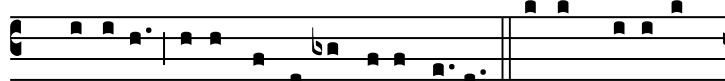
et ascendit in cæ- lum, se-det ad dexte- ram Pa- tris.

*La schola:*

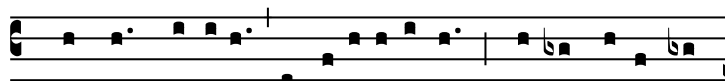


Et i-te-rum venturus est cum glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et

*L'assemblea:*

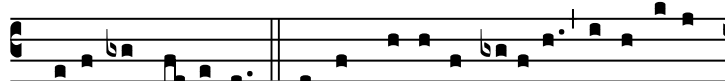


mortu- os, cu-ius regni non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum



Sanctum, Dominum et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-

*La schola:*

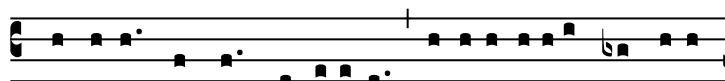


li- oque pro-ce-dit. Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-



ra-tur et conglo-ri-fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas.

*L'assemblea:*



Et unam, sanctam, catho-li-cam et aposto-licam Eccle-si-

*La schola:*



am. Confi-te- or unum bap-tisma in remissi- onem pec-

*L'assemblea:*



ca-to-rum. Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum,

*La schola:*

*La schola e l'assemblea:*



et vi-tam ventu-ri sæ-cu-li. A- men.



Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, on this most holy day let us lift up to God our common prayer, that the joy of Easter may spread throughout the world.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Risen Lord, may the power of your Spirit sustain preachers of the Gospel and make effective the witness of the Church's ministers.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

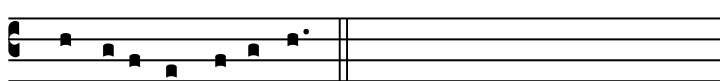
Fratelli e sorelle,  
in questo giorno santissimo,  
innalziamo a Dio la nostra preghiera unanime,  
perché la gioia della Pasqua si estenda nel mondo intero.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

*Preghiera in silenzio.*

italiano

Signore Risorto,  
la forza del tuo Santo Spirito sostenga gli annunciatori del Vangelo  
e renda efficace la testimonianza dei ministri della Chiesa.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

Let us pray for Francis our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco.

Lord our Passover, May the light of your Holy Spirit and the prayer of the whole Church sustain the Holy Father as leads all of us in obedience to truth and in the profession of the true faith.

Signore nostra Pasqua, la luce del tuo Santo Spirito e la preghiera di tutta la Chiesa sostengano il Santo Padre che tutti guida nell'obbedienza alla verità e nella professione della vera fede.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those in need.

Preghiamo per le necessità della vita umana.

Lord our Teacher, may the truth of your Holy Spirit guide minds and hearts to seek true goodness and to uphold the dignity of each person.

Signore nostro Maestro, la verità del tuo Santo Spirito orienti le coscienze e le intelligenze alla ricerca del vero bene e al servizio della dignità di ogni persona.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the whole world.

Preghiamo per il mondo intero.

Lord our Peace, may the fellowship of your Holy Spirit renew families in unity and awaken acts of reconciliation between peoples.

Signore nostra Pace, la comunione del tuo Santo Spirito rigeneri l'unità delle famiglie e susciti gesti di riconciliazione tra i popoli.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il Diacono:*

2. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.

*Preghiera in silenzio.*

hindi

प्रभु हमारे पास्का,  
तेरे पवित्रआत्मा का प्रकाश तथा सम्पूर्ण कलीसिया की प्रार्थना  
सन्त पापा को समर्थन प्रदान करे, जो आज्ञाकारिता में,  
सत्य एवं यथार्थ विश्वास की अभिव्यक्ति हेतु सबका मार्गदर्शन करते हैं।

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

3. Oremus pro humanæ vitæ necessitatibus.

*Preghiera in silenzio.*

cinese

上主，我们的主！  
愿祢圣神的真理引领众人的良心和智力  
去寻求真正的好，  
并为每一个人的尊严服务。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

4. Oremus pro universo mundo.

*Preghiera in silenzio.*

tedesco

Herr, unser Friede,  
die Gemeinschaft deines Heiligen Geistes  
erneuere die Einheit in den Familien  
und wecke Gesten der Versöhnung zwischen den Völkern.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

Let us pray for God's family gathered here today.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

Lord, our Life, may your Holy Spirit revive within us the grace of Baptism and bring forth fruits of eternal life.

Signore nostra Vita, il tuo Santo Spirito ravnvivi in noi la grazia del Battesimo, e produca frutti di vita eterna.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father, in the resurrection of your Son you dispel every fear and make possible what our hearts dare not hope; hear and grant our prayer.  
Through Christ our Lord.

*Il Diacono:*

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

*Preghiera in silenzio.*

francese

Seigneur notre Vie,  
que ton Saint-Esprit ravive en nous la grâce du baptême,  
et qu'elle produise des fruits de vie éternelle

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

O Padre, che nella risurrezione del tuo Figlio  
dissolvi ogni paura  
e rendi possibile ciò che il nostro cuore non osa sperare,  
ascolta ed esaudisci la nostra preghiera.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

## Offertory Chant

## Canto di offertorio

The earth in terror was still when God arose to judge, alleluia.

Sbigottita tace la terra, quando Dio si alza per giudicare, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Prayer over the Offerings

## Sulle offerte

Exultant with paschal gladness, O Lord, we offer the sacrifice by which your Church is wondrously reborn and nourished.  
Through Christ our Lord.

Esultanti per la gioia pasquale ti offriamo, Signore, questo sacrificio, nel quale mirabilmente nasce e si edifica sempre la tua Chiesa.  
Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

TERRA TREMUIT

*La schola:*

Ps 75, 9-10

Terra tremuit, et quievit,  
dum resurgeret in iudicio Deus, alleluia.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Sacrificia, Domine, paschalibus gaudiis  
exultantes offerimus,  
quibus Ecclesia tua  
mirabiliter renascitur et nutritur.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*The Paschal Mystery**Cristo Agnello pasquale*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this day above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, proclamare sempre la tua gloria, o Signore, e soprattutto esaltarti in questo giorno nel quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

È lui il vero Agnello che ha tolto i peccati del mondo, è lui che morendo ha distrutto la morte e risorgendo ha ridato a noi la vita.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra, e con l'assemblea degli angeli e dei santi canta l'inno della tua gloria:

## Præfatio

*De mysterio paschali**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare:  
Te quidem, Domine, omni tempore confiteri,  
sed in hac potissimum die gloriosius prædicare,  
cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus  
qui abstulit peccata mundi.  
Qui mortem nostram moriendo destruxit,  
et vitam resurgendo reparavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis,  
totus in orbe terrarum mundus exultat.  
Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates  
hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

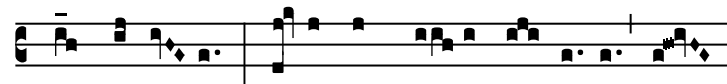
Sanctus  
(Lux et origo)

IV *La schola: L'assemblea:*



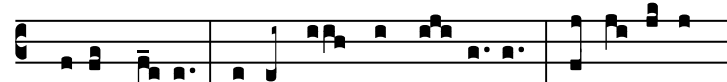
Sanctus, \* Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

*La schola:*



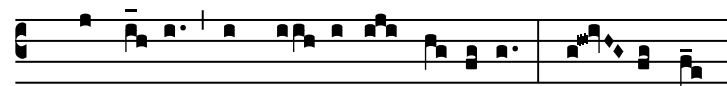
us Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra glo-

*L'assemblea: La schola:*

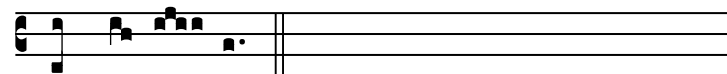


ri- a tu- a. Ho-sanna in ex-cel-sis. Be-ne- dictus

*L'assemblea:*



qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-ni. Ho- sanna



in ex-cel- sis.

### Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

### Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### Prex Eucharistica III

#### *Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus,  
eodem Spiritu sanctificare digneris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,  
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur  
accepit panem  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.



Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your flock, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra, me, indegno tuo servo che hai posto a capo del tuo gregge, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

### *Il Santo Padre:*

Memores igitur, Domine,  
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis  
necnon mirabilis resurrectionis  
et ascensionis in cælum,  
sed et præstolantes alterum eius adventum,  
offerimus tibi, gratias referentes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ  
et, agnoscens Hostiam,  
cuius voluisti immolatione placari,  
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,  
Spiritu eius Sancto repleti,  
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,  
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,  
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria,  
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus  
et omnibus Sanctis,  
quorum intercessione  
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,  
quæsumus, Domine,  
ad totius mundi pacem atque salutem.  
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,  
in fide et caritate firmare digneris  
cum me indigno famulo tuo,  
quem gregi tuo præesse voluisti,  
cum episcopali ordine et universo clero  
et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

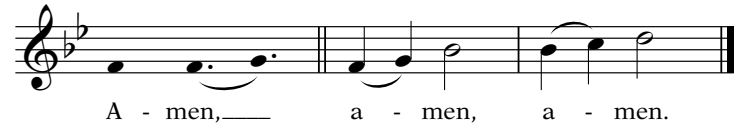
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte,

ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum.

*L'assemblea:*



THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

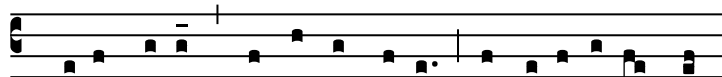
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



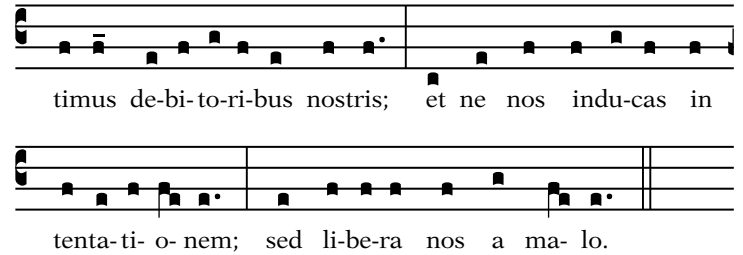
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

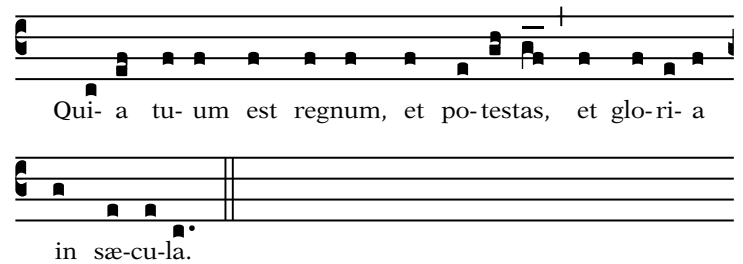


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui-a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri-a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

℟. Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

*Il Diacono:*

Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

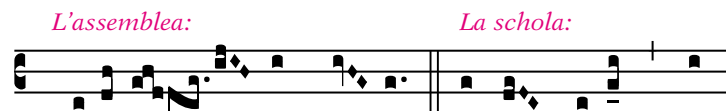
**Agnus Dei**  
*(Lux et origo)*

*La schola:*

IV 

Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta mun-di:

*L'assemblea:* *La schola:*



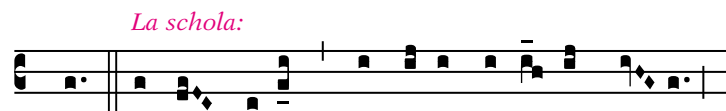
mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, \* qui

*L'assemblea:*



tol-lis pecca- ta mun-di: mi-se-re- re no-

*La schola:*



bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta mun-di:

*L'assemblea:*



do-na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

Christ our Passover has been sacrificed, alleluia; therefore let us keep the feast with the unleavened bread of purity and truth, alleluia, alleluia.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato: celebriamo dunque la festa con purezza e verità. Alleluia.

#### *Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

#### *La schola e l'assemblea:*

1 Cor 5, 7-8

VI

R. Pascha nostrum \* immo- la- tus est  
Christus, alle- lu- ia; i- ta- que e- pu-  
le- mur in a- zy- mis since- ri- ta- tis et ve-  
ri- ta- tis, alle- lu- ia, alle- lu- ia, al-  
le- lu- ia.

Give thanks to the Lord for he is good,  
for his love endures for ever.

Rendete grazie al Signore perché è buono,  
perché il suo amore è per sempre.

The stone which the builders rejected has  
become the corner stone.

La pietra scartata dai costruttori è divenuta  
la pietra d'angolo.

I will thank you for you have answered  
and you are my saviour.

Ti rendo grazie, perché mi hai risposto,  
perché sei stato la mia salvezza.

Jesus, the very thought of Thee  
with sweetness fills the breast!  
Yet sweeter far Thy face to see  
and in Thy Presence rest.

O Gesù, ricordo di dolcezza,  
che dà le vere gioie del cuore,  
ma più del miele e ogni altra cosa  
è dolce la tua presenza.

No voice can sing, no heart can frame,  
nor can the memory find,  
a sweeter sound than Jesus' Name,  
the Saviour of mankind.

Nulla si canta con più soavità,  
nulla si ode con più gioia,  
nulla si può pensare più dolce,  
che Gesù, Figlio di Dio.

*La schola:*

Ps 117, 1. 22. 21

1. Confitemini Domino, quoniam bonus,  
quoniam in sæculum misericordia eius. *R.*
2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes,  
hic factus est in caput anguli. *R.*
3. Confitebor tibi quoniam exaudisti me  
et factus es mihi in salutem. *R.*

IESU, DULCIS MEMORIA

*La schola:*

1. Iesu, dulcis memoria,  
dans vera cordis gaudia:  
sed super mel et omnia,  
eius dulcis præsentia.

*L'assemblea:*



2. Nil cani-tur su- a-vi- us, nil audi-tur iucundi- us,

nil co-gi-ta-tur dulci- us, quam Ie-sus De- i Fi-li- us.



O hope of every contrite heart!  
O joy of all the meek!  
To those who fall, how kind Thou art!  
How good to those who seek!

Gesù, speranza dei penitenti,  
quanto sei benevolo verso chi ti desidera,  
e buono verso chi ti cerca,  
ma che sei per chi ti trova?

But what to those who find? Ah! this  
nor tongue nor pen can show  
the love of Jesus, what it is,  
none but His loved ones know.

La bocca non sa dire,  
la parola non sa esprimere,  
solo chi lo prova può credere  
cosa sia amare Gesù.

Jesus! our only hope be Thou,  
as Thou our prize shalt be;  
in Thee be all our glory now,  
and through eternity.

Sii, o Gesù, la nostra gioia,  
tu che sarai l'eterno premio:  
in te sia la nostra gloria  
sempre per tutti i secoli.

Amen.

Amen.

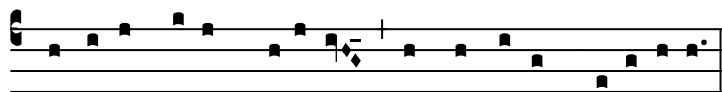
*La schola:*

3. Iesu, spes pænitentibus,  
quam pius es petentibus,  
quam bonus te quærentibus!  
Sed quid invenientibus?

*L'assemblea:*



4. Nec lingua va-let di-ce-re, nec litte-ra exprime-re:

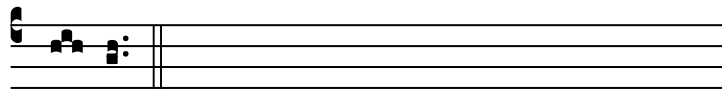


expertus po-test crede-re quid sit Ie-sum di-li-ge-re.

*La schola:*

5. Sis, Iesu, nostrum gaudium,  
qui es futurus præmium:  
sit nostra in te gloria  
per cuncta semper sæcula.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

Let us pray.

Look upon your Church, O God, with unfailing love and favor, so that, renewed by the paschal mysteries, she may come to the glory of the resurrection. Through Christ our Lord.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

Proteggi sempre la tua Chiesa, Dio onnipotente, con l'inesauribile forza del tuo amore, perché, rinnovata dai sacramenti pasquali, giunga alla gloria della risurrezione.  
Per Cristo nostro Signore.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Perpetuo, Deus, Ecclesiam tuam pio favore tuere, ut, paschalibus renovata mysteriis, ad resurrectionis perveniat claritatem.  
Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended, alleluia,  
alleluia.

La Messa è finita: andate in pace. Alle-  
luia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

**R.** Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

**R.** Amen.

*Il Diacono:*

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



**R.** De- o gra- ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

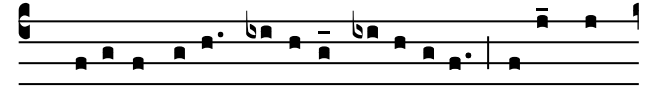
Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antifona mariana

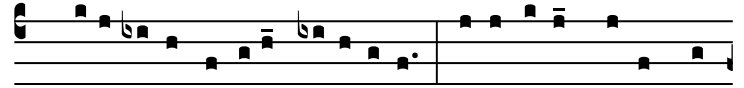
REGINA CÆLI

*La schola e l'assemblea:*

VI



Re-gi-na cæ-li, \* læ-ta-re, alle-lu-ia, qui-



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle-lu-ia, o-ra pro no-bis De- um, alle-lu- ia.

EASTER MESSAGE  
AND BLESSING 'URBI ET ORBI'

MESSAGGIO PASQUALE  
E BENEDIZIONE «URBI ET ORBI»

His Holiness Pope Francis grants a plenary indulgence in the form laid down by the Church to all the faithful present and to those who receive his blessing by radio, television and the new communications media.

Let us ask Almighty God to grant the Pope many years as leader of the Church, and peace and unity to the Church throughout the world.

May the apostles Peter and Paul, in whose power and authority we trust, intercede for us before the Lord.

I Santi Apostoli Pietro e Paolo, nella potestà e autorità dei quali noi confidiamo, intercedano per noi presso il Signore.

NUNTIUS PASCHALIS  
ET BENEDICTIO «URBI ET ORBI»

*Il Santo Padre pronuncia il Messaggio pasquale.*

*Il Cardinale Protodiacono annuncia la concessione dell'indulgenza:*

Il Santo Padre Francesco a tutti i fedeli presenti e a quelli che ricevono la sua benedizione, a mezzo della radio, della televisione e delle nuove tecnologie di comunicazione, concede l'indulgenza plenaria nella forma stabilita dalla Chiesa.

Preghiamo Dio onnipotente perché conservi a lungo il Papa a guida della Chiesa, e conceda pace e unità alla Chiesa in tutto il mondo.

*Il Santo Padre:*

Sancti Apostoli Petrus et Paulus,  
de quorum potestate et auctoritate confidimus,  
ipsi intercedant pro nobis ad Dominum.

*R. Amen.*

Through the prayers and merits of blessed Mary ever-Virgin, Saint Michael the Archangel, Saint John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, and all the saints, may Almighty God have mercy on you and forgive all your sins, and may Jesus Christ bring you to life everlasting.

Per le preghiere ed i meriti della beata sempre Vergine Maria, di San Michele Arcangelo, di San Giovanni Battista, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e di tutti i Santi, Dio onnipotente abbia misericordia di voi e, dopo aver perdonato i vostri peccati, Cristo Gesù vi conduca alla vita eterna.

May the almighty and merciful Lord grant you indulgence, absolution and the remission of all your sins, a season of true and fruitful penance, a well-disposed heart, amendment of life, the grace and comfort of the Holy Spirit and final perseverance in good works.

Il Signore onnipotente e misericordioso vi conceda l'indulgenza, l'assoluzione e la remissione di tutti i vostri peccati, un periodo di vera e fruttuosa penitenza, un cuore sempre ben disposto e l'emendamento della vita, la grazia e la consolazione dello Spirito Santo e la perseveranza finale nelle buone opere.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

Precibus et meritis beatæ Mariæ semper Virginis,  
beati Michaëlis Archangeli,  
beati Ioannis Baptistæ,  
et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli  
et omnium Sanctorum,  
misereatur vestri omnipotens Deus et,  
dimissis omnibus peccatis vestris,  
perducat vos Iesus Christus ad vitam æternam.

R. Amen.

Indulgentiam, absolutionem  
et remissionem omnium peccatorum vestrorum,  
spatium veræ et fructuosæ pœnitentiæ,  
cor semper pœnitens et emendationem vitæ,  
gratiam et consolationem Sancti Spiritus,  
et finalem perseverantiam in bonis operibus  
tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,  
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,  
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:  
LA RISURREZIONE DI GESÙ  
HENDRICK VAN DEN BROECK (1519 c. - 1605)  
CAPPELLA SISTINA  
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)*

---

TIPOGRAFIA VATICANA